

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ИЗОБРАЗИТЕЛЬНО-ВЫРАЗИТЕЛЬНЫХ СРЕДСТВ НА УРОКАХ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК СПОСОБ УЛУЧШЕНИЯ ПОДГОТОВКИ ИНОСТРАННЫХ СТУДЕНТОВ

Л.В. Супрунова

Использование языковых средств на уроках русского языка как иностранного играет важную роль в обучении студентов, изучающих русский язык на подготовительном отделении (I сертификационный уровень). Особенно значимым оказывается использование фразеологизмов, так как именно эти единицы языка обладают культурно-национальной спецификой, имеют свои способы её отражения и средства соотношения с ней. К тому же иностранные студенты затрудняются употреблять фразеологические сочетания в речевой практике. Работу с фразеологизмами необходимо начинать на уроках с тематической направленностью, учитывая распространенные ошибки в использовании данной речевой единицы.

Ключевые слова: фразеологические единицы, национальная гордость, ошибки в использовании фразеологизмов.

Выразительность речи – важное коммуникативное качество, обеспечивающее на риторическом уровне достижения действенности высказывания, его эстетичности и гармонического построения. Выразительность предполагает использование в речи языковых средств, к которым относятся тропы и фигуры, а также фразеологические выражения, пословицы, поговорки, крылатые слова.

Поскольку иностранные студенты изучают русский язык в контексте культуры страны, на уроках русского языка как иностранного необходимо изучать фразеологические выражения, которые являются неотъемлемой

частью русского языка. К тому же фразеологизмы обладают большой эмоционально-экспрессивной насыщенностью, и многие из них способны выражать не одно, а несколько отношений, эмоциональных и рациональных, положительных и отрицательных. Эта способность фразеологизмов открывает многообразие субъективных ощущений, красочно передает богатство эмоциональной сферы жизни человека.

В рамках нашей статьи мы остановимся на одном частном, но не менее важном вопросе, сквозь призму которого можно рассмотреть более широкий спектр проблем, связанный с подготовкой иностранных студентов, обучающихся на подготовительном отделении вуза (I сертификационный уровень). Речь идет о работе преподавателя на уроках русского языка как иностранного, а именно об умении использовать фразеологические сочетания.

Курс русского языка для иностранных студентов, обучающихся на подготовительном отделении, не предполагает изучение фразеологизмов в отдельном разделе, тем не менее, студенты постоянно встречаются с ними в повседневной жизни. Преподавателю важно не только раскрыть значение того или иного устойчивого сочетания, но и донести до каждого студента мысль о том, что эти выражения есть кладезь человеческой мудрости, передаваемой из поколения в поколение, национальная гордость каждого россиянина. И это тем более важно, что именно фразеологизмы развивают способность чувствовать язык, понимать его природу и пользоваться этим на практике. Вот почему, возвращаясь к вышесказанному, мы считаем, что работа с такой «золотой крупицей» русской мысли, как фразеологизм, должна проводиться регулярно на уроках русского языка как иностранного, войти в речевую практику студентов.

Фразеологический состав языка – это зеркало, в котором отражается национальное самосознание народа, его культурная общность в воспроизведении обыденного менталитета. Фразеологические единицы языка, обладающие культурно-национальной спецификой, имеют свои способы ее отображения и средства соотнесения с ней. С изучения этого вопроса, по нашему мнению, и должно начаться знакомство студентов, обучающихся русскому языку как иностранному с устойчивыми сочетаниями. Студент должен осознавать фразеологическую единицу как составную, целостную, косвенно-номинативную единицу языка, обладающую своими дифференциальными признаками и экспрессивно-характеризующей функцией. Студент должен знать, что ядром фразеологического состава русского языка является идиома (сращения и единства) с ее структурно-семантическими особенностями, а на периферии фразеологии находятся фразеологические сочетания, пословицы, поговорки, крылатые слова, речевые штампы. Студент должен иметь представление о фразеолого-семантической парадигме: фразеологической омонимии, фразеологической синонимии, фразеологической антонимии, а также о функционально-стилевой характеристике русской фразеологии. Студент должен обладать знаниями об историческом

формировании русской фразеологии. Весь этот научный багаж позволит ему методически правильно использовать фразеологизмы в речевой практике. Приведем несколько методических рекомендаций по такому типу работы, освоение подобного типа методики может стать основой для проведения практических работ.

Прежде всего, это проведение уроков с тематической направленностью. Студентам предлагают подобрать фразеологизмы (в широком смысле слова, включая и пословицы, и поговорки), тематически связанные и имеющие в своем составе проблемный вопрос по изучаемой теме. Например: При знакомстве с орфограммами «Правописание *жи, ши, ча, ща*». Тема: «История России». На доске написаны следующие фразеологизмы с пропуском орфограмм:

Не на ж...вот, а насмерть.

Не щ...дя ж...вота своего.

(История происхождения этих фразеологизмов описана в книге Н.М. Шанского «Фразеология современного русского языка», Изд «Высшая школа», М., 1969г., С. 94, 95).

Студентам предлагается раскрыть значение этих фразеологизмов, затем необходимо объяснить смысл устаревших слов и историю их происхождения и рассказать, как в этих выражениях запечатлена память о героях, которые боролись за свободу своей Родины, в частности, в годы Великой Отечественной войны. После проведения подобного рода толкований, можно перейти к работе над орфограммами.

Материал для проведения подобного рода занятий может быть подобран по следующим темам (с учетом основной учебной темы): «Труд», «Дружба», «Добро», «Здоровье», «Моя семья. Мой дом», «Мое любимое занятие» и другие.

Другой вид работы может включать следующее задание: подготовить фразеологическую тетрадь, выписав туда все встречающиеся в повседневной жизни фразеологизмы. Этот вид работы во многом облегчит их будущую подготовку к аудированию и позволит усилить впечатление от встречи с «золотой россыпью народной мудрости».

Изучая устойчивые выражения, необходимо познакомить студентов с распространенными ошибками в использовании данной речевой единицы:

- 1) ошибки в усвоении значения фразеологизма;
- 2) ошибки в усвоении формы фразеологизма;
- 3) образование ненормативных фразеологизмов;
- 4) изменение лексической сочетаемости фразеологизма.

Например

I. Ошибки в усвоении значения фразеологизма:

1. Ошибка буквального понимания фразеологизма. «На мельнице все перемелется, мука будет».

2. Смещение фразеологизмов, имеющих в своем составе одинаковые компоненты, например: «в крайнем случае» и «по крайней мере», «Думаю, что в крайнем случае (правильно «по крайней мере») четверку я получу».

II. Ошибки в усвоении формы фразеологизма:

1. Грамматическое видоизменение фразеологизма, например: «Не бери ни с кого дурные примеры».

2. Лексическое видоизменение фразеологизма, например: «Вася не терял духа, он старался развлечься».

III. Образование ненормативных фразеологизмов, например: «Я чуть не лопнул со страху» – сравните «лопнуть со смеху».

IV. Изменение лексической сочетаемости фразеологизма, например, устойчивое сравнение «как резаный», обозначающее высокую степень проявления качества, употребляется лишь в сочетании со словом «кричать». Иностранцы могут употреблять его и в других контекстах: «Я смеялась как резаная».

Таким образом, изучение фразеологических оборотов и использование их в речевой практике – это не только начальный компонент языковой культуры студентов, но и тот необходимый базис, на котором основывается страноведческая информация. Знакомство с внутренней сущностью фразеологизма на подготовительном этапе обучения иностранных студентов русскому языку как иностранному дает возможность не только воспитать культуру речи студентов, но и сформировать в их представлении языковое национальное пространство, заключенное в данной речевой единице.

Библиографический список

1. Верещагин, Е.М. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании рус. яз. как иностранного: Метод. руководство / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Наука, 1990. – 264 с.

2. Виноградов, В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке / В.В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Просвещение, 1977. – 196 с.

3. Виноградов, В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины / В.В. Виноградов // Избранные труды. Лексикология и лексикография. – М.: Просвещение, 1977. – 217 с.

4. Воробьев, В.В. Русский язык в диалоге культур: учебное пособие / В.В. Воробьев, Л.Г. Саяхова. – М.: Ладомир, 2006. – 286 с.

5. Костомаров, В.Г. Отбор и систематизация фразеологизмов в учебном лингвострановедческом словаре: Словари и лингвострановедение / В.Г. Костомаров, Е.М. Верещагин. – М.: Русский язык, 1982. – 317 с.

6. Шанский, Н.М. Фразеология современного русского языка / Н.М. Шанский. – М.: Высшая школа, 1969. – 205 с.

[К содержанию](#)